



Symmetry Surgical® (BOOKWALTER®) Universal Table Clamp and Structural Components for BOOKWALTER® Retractor



Symmetry Surgical Inc.
3034 Owen Drive,
Antioch, TN 37013 USA
☎ 1-800-251-3000
Fax: 1-615-964-5566
www.symmetrysurgical.com

[EC REP]



Symmetry Surgical GmbH
Maybachstraße 10
78532 Tuttlingen, Germany

☎ + 49 7461 96490
Fax: + 49 7461 77921



LCN 500-4551-85/S
© 2002–2015 Symmetry Surgical
♻ Revised 06/15

ENGLISH

IMPORTANT INFORMATION

Please Read Before Use

Symmetry Surgical® (BOOKWALTER®) Universal Table Clamp and Structural Components for BOOKWALTER® Retractor



General Information

If the instruments are to be used with the BOOKWALTER® Retractor, refer to the instruction manual that provides complete operating instructions and is supplied with the BOOKWALTER® Retractor Kit II (catalog no. 50-4542). Extra copies of this manual are available from Symmetry Surgical®, Antioch, TN 37013 USA. To obtain extra copies outside the United States, contact your local Symmetry Surgical representative. If these instruments are to be used with any other retractor, please refer to that manufacturer's instruction manual.

The structural components for use with this device are the post coupling (catalog no. 50-4554), and either the horizontal bar (catalog no. 50-4552) or the horizontal flex bar (catalog no. 50-4582).

Description

Refer to the package label for a description of contents.

Indications

The BOOKWALTER® Retractor is a self-retaining instrument that provides multi-directional exposure of the abdominal cavity.

WARNINGS

The retractor system can exert a great amount of force on the wound edges and on tissues. Release the retractor for short periods of time or shift the blades to relieve the pressure on any one point.

PRECAUTIONS

If using monopolar electrosurgical equipment while using the BOOKWALTER® Retractor Kit, consult the basic rules of usage concerning electrosurgery (see EN 60 601-2-2), as well as the manufacturer's instructions for use regarding specific warnings and conditions.

Be sure to electrically isolate the patient from (high frequency leakage currents to) the operating table, in accordance with the instructions provided by the manufacturer of the electrosurgical equipment.

Ensure that the patient does not come into contact with metal parts that are earthed or that have an appreciable capacitance to earth (for example: operating table, supports), in accordance with the instructions provided by the manufacturer of the electrosurgical equipment.

Avoid small-area contacts with devices having a low impedance to earth at high frequencies, as unwanted burns may result.

Instructions for Use if Using the Vertical Table Post Or the Symmetry Surgical

BOOKWALTER® Universal Table Clamp Attachment of the Vertical Table Post or Universal Table Clamp

Note: Be sure the operating table side rail does **not** have extra material draped over it. The clamp of both the vertical table post and the Universal table clamp is designed to hold no more than two double thicknesses of cotton drapes.

Pull out the recessed lever, located at the top of the vertical post (see Figures 1 and 2), and fully open the rail clamp by turning the lever in a counter-clockwise direction.

When using the table post, attach the clamp over the drapes as shown in Figure 3. **Note:** If using the Universal table clamp, refer to Figure 4. Retighten the attachment by turning the lever in a clockwise direction as shown in Figure 5.

Attachment of the Post Coupling and Horizontal Bar

If using the table post (catalog no. 50-4581) slide the horizontal bar or horizontal flex bar into either of the holes in the post coupling (50-4554). Slide the post coupling and horizontal bar assembly over the top of the vertical post to its approximate location, and lightly tighten the coupling. The position of the post coupling lever on the vertical post must be convenient to the surgeon. Make any final adjustments before tightening the post coupling (Figure 6).

Note: Follow the same instructions for proper attachment of the post coupling and horizontal bar if using the Universal table clamp.

To position the horizontal flex bar, release the ball joint by turning the lever in a counter-clockwise direction. After positioning the flex bar, tighten by turning the lever in a clockwise direction.

CAUTION: The post coupling bolt should never be tightened unless the post coupling is attached to the bars. The slight deformity of the circular opening that might result could affect the smooth fit between the post coupling and the bars.

Reprocessing Instructions

Refer to Symmetry Surgical Instructions for Use #204233 for updated information regarding reprocessing the instrument.

Copies of this instruction sheet are available by requesting IFU #204233 from Symmetry Surgical Customer Service at:

Telephone: 800 251 3000
Fax: +1 615 964 5566
E-mail: customerservice@symmetrysurgical.com

CAUTION: Only the post coupling can be disassembled for cleaning. Do not attempt to disassemble the table clamp, table post, horizontal bar, horizontal flex bar, or vertical extension bar.

IMPORTANT: The table clamp, vertical table post, horizontal bar, and post coupling should always be lubricated to keep these parts functional.

CAUTION: To ensure proper function do not lubricate the horizontal flex bar (catalog no. 50-4582).

Service and Repair

For service or repair outside the United States, contact your local Symmetry Surgical representative.

Inside the United States, send instruments for service or repair to:

Symmetry Surgical Inc.
3034 Owen Drive,
Antioch, TN 37013 USA

Always include a repair purchase order number and a written description of the problem. Use only approved authorized dealerships for repairs.

Warranty

Symmetry Surgical® warrants that this medical device is free from defects in both materials and workmanship. Any other express or implied warranties, including warranties of merchantability or fitness, are hereby disclaimed. Suitability for use of this medical device for any particular surgical procedure should be determined by the user in conformance with the manufacturer's instructions for use. There are no warranties that extend beyond the description on the face hereof.

BOOKWALTER® is a registered trademark of Symmetry Surgical Inc.

FRANÇAIS

INFORMATIONS IMPORTANTES

À lire avant utilisation

Clamp de table universel

**Symmetry Surgical®
(BOOKWALTER®) et composants structurels pour l'écarteur BOOKWALTER**

Rx Only

Informations générales

Si les instruments doivent être utilisés avec l'écarteur BOOKWALTER®, consulter le manuel joint au kit d'écarteur II BOOKWALTER® (numéro de catalogue 50-4542), qui fournit des instructions d'utilisation complètes. Des copies supplémentaires de ce manuel sont disponibles auprès de Symmetry Surgical, Antioch, TN 37013 USA. Pour obtenir des copies supplémentaire en dehors des États-Unis, contacter votre représentant local Symmetry Surgical. Si les instruments doivent être utilisés avec un autre écarteur, consulter les instructions du fabricant.

Les composants structurels à utiliser avec cet appareil sont le couplage pour pied (numéro de catalogue 50-4554), et la barre horizontale (numéro de catalogue 50-4552) ou la barre flexible horizontale (numéro de catalogue 50-4582).

Description

Consulter l'étiquette de l'emballage pour une description du contenu.

Indications

L'écarteur BOOKWALTER® est un instrument autostatique qui offre une exposition multidirectionnelle de la cavité abdominale.

MISES EN GARDE

Le système d'écarteur peut exercer une grande force sur les bords de la plaie ou sur les tissus. Relâcher l'écarteur pendant de brefs instants ou déplacer les lames afin de diminuer la pression en un quelconque endroit.

PRÉCAUTIONS

En cas d'utilisation d'un équipement électrochirurgical unipolaire avec le kit d'écarteur BOOKWALTER®, consulter les règles fondamentales d'utilisation de l'électrochirurgie (voir EN 60 601-2-2), ainsi que les instructions du fabricant relatives aux avertissements et conditions spécifiques.

S'assurer que le patient est électriquement isolé de (courants de fuite haute fréquence vers) la table d'opération, conformément aux instructions fournies par le fabricant de l'équipement électrochirurgical.

S'assurer que le patient n'entre pas en contact avec des pièces métalliques mises à la terre ou ayant une capacité électrique appréciable à la terre (par exemple : table d'opération, supports), conformément aux instructions fournies par le fabricant de l'équipement électrochirurgical.

Éviter de mettre en contact les dispositifs ayant une faible impédance à la terre à des fréquences élevées avec des surfaces réduites, ceci risquant d'entraîner des brûlures involontaires.

Mode d'emploi en cas d'utilisation du pied de table vertical ou du clamp de table universel

Symmetry Surgical BOOKWALTER®

Fixation du pied de table vertical ou du clamp de table universel

Remarque : s'assurer que le rail latéral de la table d'opération **n'est pas** recouvert d'autres matériaux. Le clamp du pied de table vertical et le clamp de table universel sont conçus pour supporter un maximum de deux épaisseurs doubles de champs stériles en coton.

Tirer le levier rétracté situé au sommet du pied vertical (voir figures 1 et 2) et ouvrir complètement le clamp du rail en tournant le levier dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

En cas d'utilisation du pied de table, fixer le clamp sur les champs stériles comme indiqué à la figure 3.

Remarque : en cas d'utilisation du clamp de

table universel, se reporter à la figure 4. Resserrer la fixation en tournant le levier dans le sens des aiguilles d'une montre comme indiqué à la figure 5.

Fixation du couplage pour pied et de la barre horizontale

En cas d'utilisation du pied de table (numéro de catalogue 50-4581), glisser la barre horizontale ou la barre flexible horizontale dans l'un des deux trous du couplage pour pied (50-4554). Glisser le couplage pour pied et la barre horizontale sur le sommet du pied vertical, à son emplacement approximatif, et serrer doucement le couplage pour pied. La position du levier de couplage pour pied sur le pied vertical doit être pratique pour le chirurgien. Faire les réglages définitifs avant de serrer le couplage pour pied (figure 6).

Remarque : suivre les mêmes instructions pour une fixation correcte du couplage pour pied et de la barre horizontale en cas d'utilisation du clamp de table universel.

Afin de placer la barre flexible horizontale, relâcher le joint sphérique en tournant le levier dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Après avoir placé la barre flexible horizontale, serrer en tournant le levier dans le sens des aiguilles d'une montre.

ATTENTION : ne jamais serrer le boulon du couplage pour pied si le couplage pour pied n'est pas fixé aux barres. Cela pourrait légèrement déformer l'ouverture circulaire et, de ce fait, nuire au bon ajustement entre le couplage pour pied et les barres.

Instructions de reconditionnement

Consulter le mode d'emploi Symmetry Surgical® n° 204233 pour obtenir des informations actualisées relatives au reconditionnement de l'instrument.

Des exemplaires de cette fiche d'instructions sont disponibles sur demande du mode d'emploi n° 204233 au Service clientèle Symmetry Surgical au :

Téléphone : 800 251 3000

Fax : +1 615 964 5566

E-mail : customerservice@symmetrysurgical.com

ATTENTION : seul le couplage pour pied peut être démonté pour le nettoyage. Ne pas tenter de démonter le clamp de table, le pied de table, la barre horizontale, la barre flexible horizontale ou la barre d'extension verticale.

IMPORTANT : le clamp de table, le pied de table vertical, la barre horizontale et le couplage pour pied doivent toujours être lubrifiés pour conserver leur fonctionnalité.

ATTENTION : pour assurer un fonctionnement correct, ne pas lubrifier la barre flexible horizontale (numéro de catalogue 50-4582).

Maintenance et réparations

Pour la maintenance et les réparations à l'extérieur des États-Unis, prendre directement contact avec votre représentant Symmetry Surgical local.

Aux États-Unis, envoyer les pièces pour la maintenance ou les réparations à :

Symmetry Surgical Inc.
3034 Owen Drive,
Antioch, TN 37013 USA

Toujours inclure un numéro de bon de commande de réparation et une description par écrit du problème constaté. Utiliser uniquement des distributeurs autorisés pour les réparations.

Garantie

Symmetry Surgical® garantit que cet appareil médical est sans défaut de matériel et de fabrication. **Toute autre garantie, expresse ou implicite, y compris de commercialisation ou d'adaptation, est considérée comme nulle et non avenue par les présentes. L'adaptation de cet appareil médical à toute intervention chirurgicale particulière doit être déterminée par l'utilisateur conformément aux instructions d'utilisation fournies par le fabricant. Aucune autre garantie n'est offerte en dehors de celles indiquées au présent document.**

BOOKWALTER® est une marque déposée de Symmetry Surgical Inc.

DEUTSCH

WICHTIGE HINWEISE

Bitte vor Gebrauch lesen

Symmetry Surgical® (BOOKWALTER®) Universal- Tischklemme und Komponenten für den BOOKWALTER® Retraktor



Allgemeines

Wenn die Instrumente zusammen mit dem BOOKWALTER® Retraktor verwendet werden sollen, lesen Sie bitte die vollständigen Hinweise zum Gebrauch in dem zum Lieferumfang des BOOKWALTER® Retraktorsets II (Katalog-Nr. 50-4542) gehörigen Bedienungshandbuch. Kopien dieses Handbuchs sind erhältlich bei Symmetry Surgical, Antioch, TN 37013 USA. Außerhalb der USA erhalten Sie weitere Kopien des Handbuchs bei Ihrem Symmetry Surgical-Außendienstmitarbeiter vor Ort. Sollen diese Instrumente mit einem anderen Retraktor verwendet werden, ziehen Sie bitte das Handbuch des betreffenden Herstellers zu Rate.

Die zur Verwendung mit diesem Gerät vorgesehenen Komponenten sind die Ständerhalterung (Katalog-Nr. 50-4554) und entweder die Horizontalstange (Katalog-Nr. 50-4552) oder der Retraktor-Arm (Katalog-Nr. 50-4582).

Beschreibung

Siehe Etikett für eine Beschreibung des Packungsinhalts.

Indikationen

Der BOOKWALTER® Retraktor ist ein selbstthaltenes Instrument, das eine multidirektionale Freilegung der Bauchhöhle gestattet.

WARNHINWEISE

Das Retraktorsystem kann sehr stark an den Wundrändern und am Gewebe ziehen. Den Retraktor daher immer wieder kurzfristig lösen oder die Klingen versetzen, um den auf jeweils einen Punkt ausgeübten Druck zu mindern.

VORSICHTSMASSNAHMEN

Bei Verwendung monopolarer elektrochirurgischer Geräte zusammen mit dem BOOKWALTER® Retraktorset sind die allgemeinen Hinweise für den Einsatz in der Elektrochirurgie (siehe EN 60 601-2-2) sowie die spezifischen Warnhinweise und Auflagen des Herstellers zu beachten.

Sicherstellen, dass der Patient gemäß den Anweisungen des Herstellers der Elektrochirurgie-Geräte vom Operationstisch (und den HF-Ableitströmen zum OP-Tisch) isoliert ist.

Sicherstellen, dass der Patient nicht mit Metallteilen in Kontakt kommt, die geerdet sind oder die eine starke Erdkapazität aufweisen (beispielsweise OP-Tisch, Stützen). Unbedingt alle diesbezüglichen Anweisungen des Herstellers der Elektrochirurgie-Geräte beachten!

Kleinflächigen Kontakt mit Geräten vermeiden, die bei hohen Frequenzen eine geringe Erdimpedanz aufweisen, da unbeabsichtigte Verbrennungen entstehen können.

Hinweise zum Gebrauch in Verbindung mit dem vertikalen Tischständer oder der Symmetry Surgical BOOKWALTER® Universal-Tischklemme

Montage des vertikalen Tischständers oder der Universal-Tischklemme

Hinweis: Darauf achten, dass **keine** überschüssigen Tücher über die Seitenschiene des OP-Tisches drapiert sind. Mehr als zwei doppelt gelegte Baumwollabdecktücher passen nicht in die Klemme des vertikalen Tischständers bzw. in die Universal-Tischklemme.

Den oben am vertikalen Ständer befindlichen eingelassenen Hebel (vgl. Abbildungen 1 und 2) herausziehen und die Schienenklemme durch Drehen des Hebels gegen den Uhrzeigersinn vollständig öffnen.

Bei Verwendung des Tischständers die Klemme über den Abdecktüchern befestigen (vgl. Abbildung 3). **Hinweis:** Bei Verwendung der Universal-Tischklemme: siehe Abbildung 4. Das montierte Gerät dann durch Drehen des Hebels im Uhrzeigersinn wieder anziehen, so dass es fest sitzt (vgl. Abbildung 5).

Montage der Ständerhalterung und der Horizontalstange

Bei Verwendung des Tischständers (Katalog-Nr. 50-4581) die Horizontalstange oder den Retraktor-Arm in eine der beiden Öffnungen in der Ständerhalterung (Katalog-Nr. 50-4554) schieben. Die Ständerhalterung mit eingesetzter Stange an der ungefähr gewünschten Position auf den vertikalen Ständer aufsetzen und die Halterung leicht anziehen. Die Position des Ständerhalterungshebels am vertikalen Ständer muss für den Chirurgen komfortabel sein. Eventuell erforderliche letzte Änderungen an der Position vornehmen, bevor die Ständerhalterung fest angezogen wird (Abbildung 6).

Hinweis: Bei Verwendung der Universal-Tischklemme die Hinweise für die ordnungsgemäße Montage der Ständerhalterung befolgen.

Zur Positionierung des Retraktor-Arms das Kugelgelenk durch Drehen des Hebels gegen den Uhrzeigersinn lösen. Wenn der Retraktor-Arm positioniert worden ist, den Hebel im Uhrzeigersinn drehen, um das Gelenk wieder anzuziehen.

WARNHINWEIS: Der Bolzen an der Ständerhalterung darf nur angezogen werden, wenn sie an den Stangen befestigt ist. Die geringfügige Verformung der kreisförmigen Öffnung, die evtl. verursacht werden könnte, könnte die glatte Passung zwischen Halterung und Stangen beeinträchtigen.

Wiederaufbereitungsanweisungen

Die von Symmetry Surgical® herausgegebene Gebrauchsanweisung Nr. 204233 enthält die neuesten Informationen hinsichtlich der Wiederaufbereitung des Instruments.

Kopien dieser Gebrauchsanweisung (Nr. 204233) können wie folgt beim Symmetry Surgical-Kundendienst angefordert werden:

Telefon: 800 251 3000

Telefax: +1 615 964 5566

E-Mail: customerservice@symmetriesurgical.com

WARNHINWEIS: Nur die Ständerhalterung kann zu Reinigungszwecken auseinander genommen werden. Die Tischklemme, den Tischständer, die Horizontalstange, den Retraktor-Arm oder die vertikale Verlängerungsstange nicht auseinander nehmen!

WICHTIG: Zum Erhalt ihrer Funktionsfähigkeit sollten die Tischklemme, der vertikale Tischständer, die Horizontalstange und die Ständerhalterung stets mit einem Schmiermittel gleitfähig gemacht werden.

WARNHINWEIS: Um die ordnungsgemäße Funktion zu gewährleisten, den Retraktor-Arm (Katalog-Nr. 50-4582) nicht mit Schmier- bzw. Gleitmittel behandeln.

Wartung und Reparatur

Zu Kundendienst- und Reparaturzwecken außerhalb der USA wenden Sie sich direkt an Ihren Symmetry Surgical-Außendienstmitarbeiter vor Ort.

Innerhalb der USA senden Sie Produkte zu Kundendienst- und Reparaturzwecken an:

Symmetry Surgical Inc.
3034 Owen Drive,
Antioch, TN 37013 USA

Bitte stets die Reparaturauftragsnummer angeben und eine schriftliche Beschreibung des Problems beilegen. Reparaturen dürfen nur von zugelassenen, autorisierten Händlern durchgeführt werden.

Garantie

Symmetry Surgical® garantiert, dass dieses Medizinprodukt frei von Material- und Herstellungsmängeln ist. **Andere ausdrückliche oder gesetzliche Gewährleistungen, einschließlich jeglicher Garantie der Marktfähigkeit oder der Eignung für einen besonderen Zweck, werden hiermit ausgeschlossen. Die Eignung dieses Medizinproduktes für spezifische chirurgische Verfahren ist, in Übereinstimmung mit den Anweisungen des Herstellers, vom Anwender zu beurteilen. Der Gewährleistungsanspruch beschränkt sich auf die hier genannte Garantie.**

BOOKWALTER® ist eine eingetragene Marke von Symmetry Surgical Inc.

NEDERLANDS

BELANGRIJKE INFORMATIE

Lees a.u.b. voor gebruik

**Symmetry Surgical®
(BOOKWALTER®) universele
tafelklem en montageonderdelen
voor de BOOKWALTER® retractor**



Algemene informatie

Lees bij gebruikmaking van instrumenten in combinatie met de BOOKWALTER® retractor de handleiding van de BOOKWALTER® retractor-set II (catalogusnr. 50-4542), waarin de volledige gebruiksaanwijzing is opgenomen. Extra exemplaren van deze handleiding zijn verkrijgbaar bij Symmetry Surgical, Antioch, TN 37013. Neem voor het bestellen van extra exemplaren buiten de Verenigde Staten contact op met uw plaatselijke Symmetry Surgical-vertegenwoordiger. Raadpleeg bij gebruikmaking van deze instrumenten in combinatie met andere retractors de aanwijzingen van de fabrikant.

De met dit hulpmiddel te gebruiken montage-onderdelen zijn de standaardkoppeling (catalogusnr. 50-4554) en (naar keuze) de horizontale stang (catalogusnr. 50-4552) of de horizontale flexibele stang (catalogusnr. 50-4582).

Beschrijving

Raadpleeg voor een beschrijving van de inhoud het etiket op de verpakking.

Indicaties

De BOOKWALTER® retractor is een wondspreider waarmee multidirectionele blootlegging van de buikholtte kan worden gerealiseerd.

WAARSCHUWINGEN

Met het retractorsysteem kan een aanzienlijke kracht op de wondranden en op weefsels worden uitgeoefend. Ontspan de retractorbladen kortstondig of verplaats de bladen om de druk op een bepaald punt van het operatiegebied te verlichten.

VOORZORGSMATREGELEN

Raadpleeg bij gebruikmaking van monopolaire elektrochirurgische instrumenten tegelijk met de BOOKWALTER® retractorset de basisgebruiksregels m.b.t. elektrochirurgie (zie EN 60 601-2-2) en de gebruiksaanwijzing van de fabrikant voor specifieke waarschuwingen en voorwaarden.

Zorg dat de patiënt elektrisch geïsoleerd blijft van de (hoogfrequente lekstromen naar de) operatietafel, overeenkomstig de aanwijzingen van de fabrikant van de elektrochirurgische apparatuur.

Zorg dat de patiënt niet in aanraking komt met metalen onderdelen die geaard zijn of die een vrij grote capaciteit ten opzichte van de aarde hebben (bijvoorbeeld: operatietafel, steunen), overeenkomstig de aanwijzingen van de fabrikant van de elektrochirurgische apparatuur.

Vermijd bij hoge frequenties het aanraken van kleine oppervlakken van toestellen die een lage impedantie m.b.t. de aarde hebben, omdat dit mogelijk tot ongewenste brandwonden kan leiden.

Aanwijzingen voor het gebruik van de verticale tafelstandaard of de Symmetry Surgical BOOKWALTER® universele tafelklem

De verticale tafelstandaard of de universele tafelklem vastmaken

Opmerking: Zorg dat er **geen** extra afdekmateriaal over de zijstang van de operatietafel gedrapeerd ligt. De klem van zowel de verticale tafelstandaard als de universele tafelklem kan niet meer dan tweemaal de dubbele dikte van katoenen operatiedoeken omvatten.

Trek de verzonken hendel aan de bovenkant van de verticale standaard naar buiten (zie afbeeldingen 1 en 2) en open de stangklem geheel door de hendel linksom te draaien.

Bevestig bij gebruikmaking van de tafelstandaard de klem boven de operatiedoeken, zoals is geïllustreerd in afbeelding 3. **Opmerking:** Zie afbeelding 4 voor de handelwijze bij gebruikmaking van de universele tafelklem. Zet het hulpstuk weer vast door de hendel rechtsonder te draaien, zoals is geïllustreerd in afbeelding 5.

De standaardkoppeling en de horizontale stang vastmaken

Schuif bij gebruikmaking van de tafelstandaard (catalogusnr. 50-4581) de horizontale stang (of de horizontale flexibele stang) in een van de beide openingen in de standaardkoppeling (50-4554).

Schuif de constructie van standaardkoppeling en horizontale stang over de bovenkant van de verticale standaard, ongeveer tot de beoogde positie, en draai de standaardkoppeling enigszins vast. De hendel van de tafelstandaardkoppeling moet voor de chirurg gemakkelijk bereikbaar en hanteerbaar zijn. Voer eventuele bijstellingen uit voordat de standaardkoppeling wordt vastgedraaid (afbeelding 6).

Opmerking: Voer bij gebruikmaking van de universele tafelklem dezelfde instructies voor het vastmaken van de standaardkoppeling en de horizontale stang uit.

Breng de horizontale flexibele stang in positie door de kogelkoppeling met een draai naar links van de hendel. Zet de horizontale flexibele stang na het positioneren vast door de hendel naar rechts te draaien.

LET OP: De bout van de standaardkoppeling mag pas worden vastgedraaid wanneer de tafelstandaardkoppeling aan de stangen is bevestigd. De lichte misvorming die anders in de ronde opening zou kunnen ontstaan, kan een soepele passing van de standaardkoppeling op de stangen verstoren.

Instructies voor tussentijdse behandeling

Raadpleeg Symmetry Surgical® gebruiksaanwijzing nr. 204233 voor bijgewerkte informatie over tussentijdse reiniging en onderhoud van het instrument.

Exemplaren van dit instructieblad zijn te verkrijgen door bestelling van gebruiksaanwijzing (IFU) nr. 204233 bij Symmetry Surgical klantenservice via:

Telefoon: 800 251 3000
Fax: +1 615 964 5566
E-mail: customerservice@symmetrysurgical.com

LET OP: Van de standaard kan alleen de koppeling voor reiniging worden gedemonteerd. Probeer niet de tafelklem, de tafelstandaard, de horizontale stang, de horizontale flexibele stang of het verticale stangverlengstuk te demonteren.

BELANGRIJK: Voor een goed functioneren van de tafelklem, de verticale tafelstandaard, de horizontale stang en de standaardkoppeling moeten deze altijd worden gesmeerd.

LET OP: Om een goede werking te waarborgen mag de horizontale flexibele stang (catalogusnr. 50-4582) niet worden gesmeerd.

Onderhoud en reparatie

Neem voor onderhoud en reparatie buiten de Verenigde Staten contact op met uw plaatselijke Symmetry Surgical-vertegenwoordiger.

Stuur in de Verenigde Staten instrumenten voor service en reparatie naar:

Symmetry Surgical Inc.
3034 Owen Drive,
Antioch, TN 37013 USA

Sluit altijd een reparatiebestelnummer en een beschrijving van het probleem in. Schakel voor reparaties uitsluitend erkende en bevoegde dealers in.

Garantie

Symmetry Surgical® garandeert dat dit medisch hulpmiddel vrij is van materiaal- en fabricagefouten. **Alle andere garanties, expliciet of implicet, met inbegrip van garanties ten aanzien van verkoopbaarheid of geschiktheid, worden hierbij afgewezen. De geschiktheid van dit medisch hulpmiddel voor gebruik bij een bepaalde chirurgische ingreep dient door de gebruiker te worden bepaald, met inachtneming van de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant. Er bestaan geen garantiebeperkingen die verder reiken dan de beschrijving op de voorzijde van dit document.**

BOOKWALTER® is een gedeponeerd handelsmerk van Symmetry Surgical Inc.

ITALIANO

INFORMAZIONI IMPORTANTI

Da leggere prima dell'uso

Clamp per tavolo universale

Symmetry Surgica® (BOOKWALTER®) e componenti strutturali per divaricatore BOOKWALTER®



Informazioni generali

Se gli strumenti devono essere utilizzati con il divaricatore BOOKWALTER®, fare riferimento al manuale di istruzioni contenente tutte le istruzioni di funzionamento, fornito in dotazione con il kit per divaricatore BOOKWALTER® II (codice 50-4542). Altre copie di tale manuale sono disponibili presso Symmetry Surgical, Antioch, TN 37013 USA. Per ricevere altre copie nei paesi al di fuori degli Stati Uniti, contattare il distributore locale Symmetry Surgical. Se invece si utilizzano tali strumenti con divaricatori di altro tipo, fare riferimento al manuale di istruzioni del produttore.

I componenti strutturali per l'utilizzo con questo dispositivo sono l'innesto per montante (codice 50-4554) e la barra orizzontale (codice 50-4552) o la barra flessibile orizzontale (codice 50-4582).

Descrizione

Fare riferimento all'etichetta riportata sulla confezione per una descrizione del contenuto.

Indicazioni

Il divaricatore BOOKWALTER® è uno strumento auto-bloccante che fornisce un'esposizione multidirezionale della cavità addominale.

AVVERTENZE

Il divaricatore può esercitare una grande forza sui bordi della ferita e sul tessuto. Rilasciare il divaricatore per brevi periodi di tempo oppure spostare le lame per alleggerire la pressione in un punto qualsiasi.

PRECAUZIONI

Se si utilizza un'apparecchiatura elettrochirurgica monopolare durante l'uso del Kit per divaricatore BOOKWALTER®, consultare le principali norme di utilizzo relative all'elettrochirurgia (vedere EN 60 601-2-2), nonché le istruzioni d'uso fornite dal costruttore relative a specifiche avvertenze e condizioni.

Accertarsi di avere isolato elettricamente il paziente dalle correnti di dispersione ad alta frequenza dirette verso il tavolo operatorio, conformemente alle istruzioni fornite dal costruttore dell'apparecchiatura elettrochirurgica.

Verificare che il paziente non entri a contatto con parti metalliche dotate di messa a terra o di significativa capacità verso terra (esempio: tavolo operatorio, supporti), conformemente alle istruzioni fornite dal costruttore dell'apparecchiatura elettrochirurgica.

Evitare che dispositivi dotati di bassa impedenza verso terra a frequenze elevate entrino a contatto con superfici di piccole dimensioni, in quanto ciò potrebbe causare ustioni involontarie.

Istruzioni per l'uso se si utilizza il montante per tavolo verticale oppure la clamp per tavolo universale Symmetry Surgical BOOKWALTER®

Collegamento del montante per tavolo verticale o della clamp per tavolo universale

Nota: verificare che la sponda laterale del tavolo operatorio **non** sia coperta da materiale posto su di essa. La clamp sia del montante per tavolo verticale che della clamp per tavolo universale è progettata per sostenere non più di due spessori doppi di teli chirurgici in cotone.

Estrarre la leva nascosta, collocata nella parte superiore del montante verticale (vedere le figure 1 e 2) e aprire completamente la clamp per sponda ruotando la leva in direzione antioraria.

Quando si utilizza il montante per tavolo, collegare la clamp sui teli chirurgici come mostrato nella figura 3. **Nota:** se si utilizza la clamp per tavolo universale, fare riferimento alla figura 4. Serrare nuovamente il collegamento ruotando la leva in direzione oraria come mostrato nella figura 5.

Collegamento dell'innesto per montante e della barra orizzontale

Se si utilizza il montante per tavolo (codice 50-4581), far scorrere la barra orizzontale o la barra flessibile orizzontale in uno dei fori presenti nell'innesto per montante (50-4554). Far scorrere il gruppo

innesto per montante e barra orizzontale sulla parte superiore della clamp verticale vicino alla sua posizione e serrare leggermente l'innesto. La posizione della leva dell'innesto sul montante verticale deve essere comoda per il chirurgo. Effettuare le ultime regolazioni prima di serrare l'innesto per montante (Figura 6).

Note: se si utilizza la clamp per tavolo universale, seguire le stesse istruzioni per effettuare un corretto collegamento dell'innesto per montante e della barra orizzontale.

Per posizionare la barra flessibile orizzontale, rilasciare il giunto sferico ruotando la leva in direzione antioraria. Dopo aver posizionato la barra flessibile, serrare ruotando la leva in direzione oraria.

ATTENZIONE: non serrare assolutamente il bullone dell'innesto per montante se tale innesto non è collegato alle barre. La lieve deformità dell'apertura circolare che potrebbe verificarsi, potrebbe influire sulla perfetta corrispondenza tra l'innesto per montante e le barre.

Istruzioni per la rielaborazione

Fare riferimento alle istruzioni per l'uso Symmetry Surgical n. 204233 per informazioni aggiornate sulla rielaborazione dello strumento.

Copie di questo foglietto illustrativo sono disponibili richiedendo le istruzioni n. 204233 al centro di assistenza Symmetry Surgical:

Telefono: 800 251 3000
Telefax: +1 615 964 5566
E-mail: customerservice@symmetrysurgical.com

ATTENZIONE: per la pulizia è possibile smontare solamente l'innesto per montante. Non tentare di smontare la clamp per tavolo, il montante per tavolo, la barra orizzontale, la barra flessibile orizzontale o la barra di prolunga verticale.

IMPORTANTE: la clamp per tavolo, il montante per tavolo verticale, la barra orizzontale e l'innesto per montante devono essere sempre lubrificati per essere continuamente funzionali.

ATTENZIONE: per garantire un corretto funzionamento, non lubrificare la barra flessibile orizzontale, codice 50-4582.

Assistenza e riparazione

Per l'assistenza e la riparazione fuori dagli Stati Uniti, contattare il distributore locale Symmetry Surgical®.

Per l'assistenza e la riparazione negli Stati Uniti, inviare le apparecchiature al seguente indirizzo:

Symmetry Surgical Inc.
3034 Owen Drive,
Antioch, TN 37013 USA

Accudere sempre un numero d'ordine della riparazione e una descrizione scritta del problema. Per la riparazione utilizzare esclusivamente concessionari autorizzati approvati.

Garanzia

Symmetry Surgical garantisce il presente prodotto esente da difetti di materiali ed esecuzione. **Resta esclusa ogni altra garanzia espressa o implicita, comprese le garanzie di commerciabilità o di idoneità. L'idoneità all'uso di questo prodotto medico per qualunque intervento chirurgico particolare dovrà essere determinata dall'utente, conformemente alle istruzioni per l'uso del produttore. Non vi sono garanzie che vadano oltre la descrizione contenuta nel presente foglio.**

BOOKWALTER® è un marchio registrato di Symmetry Surgical

ESPAÑOL

INFORMACIÓN IMPORTANTE

Léase antes de utilizar

Clamp de mesa universal

Symmetry Surgical® (BOOKWALTER®) y componentes estructurales para el retractor BOOKWALTER®



Información general

Si el instrumental debe utilizarse con el retractor BOOKWALTER®, consulte el Manual de instrucciones suministrado con el juego de retractor BOOKWALTER® II (código 50-4542), donde encontrará instrucciones detalladas sobre su funcionamiento. Puede solicitar ejemplares adicionales de este manual a Symmetry Surgical, Antioch, TN 37013 USA. Para obtener ejemplares adicionales fuera de los Estados Unidos, póngase en contacto con su representante de Symmetry Surgical local. Si el instrumental debe utilizarse con cualquier otro retractor, consulte las instrucciones del fabricante.

Los componentes estructurales para utilizar con este dispositivo son el acoplador para el soporte (código 50-4554), y la barra horizontal (código 50-4552) o la barra flexible horizontal (código 50-4582).

Descripción

Refiérase a la descripción del contenido incluida en la etiqueta del envase.

Indicaciones

El retractor BOOKWALTER® es un instrumento con auto-retención que permite la exposición multi-direccional de la cavidad abdominal.

ADVERTENCIAS

El sistema retractor puede ejercer una fuerza excesiva sobre los bordes de la herida y sobre los tejidos. Libere el retractor durante pausas breves o mueva las valvas para aliviar la presión ejercida en un determinado punto.

PRECAUCIONES

Si usa un equipo electroquirúrgico monopolar al utilizar el juego de retractor BOOKWALTER®, consulte las reglas básicas de uso relacionadas con la electrotomía (vea EN 60 601-2-2), así como las instrucciones de uso del fabricante en cuanto a condiciones y advertencias específicas.

Asegúrese de aislar al paciente eléctricamente de las fugas de corriente de alta frecuencia de la mesa de operaciones según las instrucciones proporcionadas por el fabricante del equipo electroquirúrgico.

Cerciórese de que el paciente no entre en contacto con piezas o partes metálicas conectadas a tierra o cuya capacitancia a tierra sea significativa (por ejemplo: la mesa de operaciones, los soportes), de acuerdo con las instrucciones proporcionadas por el fabricante del equipo electroquirúrgico.

Evite los contactos de áreas pequeñas con dispositivos que posean baja impedancia a tierra, a frecuencias elevadas; de lo contrario pueden producirse quemaduras no deseadas.

Instrucciones de uso en caso de utilizar el soporte de mesa vertical o el clamp de mesa universal BOOKWALTER® Symmetry Surgical

Fijación del soporte de mesa vertical o clamp de mesa universal

Nota: asegúrese de que el riel lateral de la mesa de quirófano **no** esté cubierto con paños quirúrgicos adicionales. El clamp del soporte de mesa vertical

y el clamp de mesa universal están diseñados para retener dos gruesos dobles de paños de algodón como máximo.

Tire hacia afuera la palanca anidada, ubicada en la parte superior del soporte vertical (vea las figuras 1 y 2), y abra totalmente el clamp de riel girando la palanca en sentido antihorario.

Si utiliza el soporte de mesa, fije el clamp sobre los paños como muestra la figura 3. **Nota:** si utiliza el clamp de mesa universal, refiérase a la figura 4. Vuelva a ajustar girando la palanca en sentido horario como muestra la figura 5.

Fijación del acoplador para el soporte y la barra horizontal

Si utiliza el soporte de mesa (código 50-4581) deslice la barra horizontal o la barra flexible horizontal hacia el interior de cualquiera de los orificios del acoplador para el soporte (50-4554). Deslice el acoplador para el soporte y la barra horizontal por la parte superior del soporte vertical hasta llegar aproximadamente al lugar deseado y ajuste ligeramente el acoplador. La posición de la palanca del acoplador para el soporte sobre el soporte vertical debe ajustarse según la conveniencia del cirujano. Haga los ajustes finales requeridos en la posición antes de ajustar el acoplador para el soporte (figura 6).

Nota: siga las mismas instrucciones para la fijación adecuada del acoplador para el soporte y la barra horizontal si utiliza el clamp de mesa universal.

Para ajustar la posición de la barra flexible horizontal, suelte la junta articulada girando la palanca en sentido antihorario. Después de posicionar la barra flexible, ajuste girando la palanca en sentido horario.

ATENCIÓN: el perno del acoplador para el soporte no debe ajustarse nunca a menos que el mismo esté fijado a las barras. La abertura circular podría deformarse ligeramente e impedir la unión adecuada del acoplador para el soporte y las barras.

Instrucciones de reprocesamiento

Refiérase a las instrucciones de uso n° 204233 de Symmetry Surgical para obtener información actualizada sobre el reprocesamiento del instrumento.

Puede obtener copias de esta hoja de instrucciones solicitando las instrucciones de uso n° 204233 al servicio de atención al cliente de Symmetry Surgical al:

Teléfono: 800 251 3000
Fax: +1 615 964 5566
E-mail: customerservice@symmetrysurgical.com

ATENCIÓN: sólo puede desmontarse el acoplador para el soporte para su limpieza. No intente desmontar el clamp de mesa, el soporte de mesa, la barra horizontal, la barra flexible horizontal ni la barra de extensión vertical.

IMPORTANTE: el clamp de mesa, el soporte de mesa vertical, la barra horizontal y el acoplador para el soporte siempre deben lubricarse para mantenerlos en buen funcionamiento.

ATENCIÓN: para asegurar un funcionamiento adecuado, no lubrique la barra flexible horizontal (código 50-4582).

Servicio y reparación

Para el mantenimiento y las reparaciones fuera de EE.UU., contacte su representante Symmetry Surgical local.

En los EE.UU., envíe el instrumental para su mantenimiento o reparación a:

Symmetry Surgical Inc.
3034 Owen Drive,
Antioch, TN 37013 USA

Incluir siempre el número de pedido y una descripción del problema por escrito. Las reparaciones deben ser realizadas únicamente por distribuidores autorizados.

Garantía

Symmetry Surgical® garantiza que este dispositivo médico está exento de defectos tanto en su material como en su fabricación. **Por la presente, queda anulada toda otra garantía expresa o implícita, incluidas garantías de comerciabilidad o aptitud para un propósito específico. La conveniencia de usar este dispositivo médico para cualquier proceso quirúrgico será determinada por el usuario conforme a las instrucciones de uso del fabricante. No se otorga ninguna garantía que se extienda más allá de la aquí descrita.**

BOOKWALTER® es una marca registrada de Symmetry Surgical Inc.

PORTUGUÊS

INFORMAÇÕES IMPORTANTES

É favor ler antes de usar

Pinça de mesa universal e componentes estruturais

Symmetry Surgical® (BOOKWALTER®) para o retractor BOOKWALTER®



Informação geral

Se os instrumentos se destinam a ser utilizados com o retractor BOOKWALTER®, consulte o manual de instruções fornecido com o Kit de retractor II BOOKWALTER® (n.º de catálogo 50-4542) para obter todas as instruções de funcionamento. A Symmetry Surgical, Antioch, TN 37013 USA disponibiliza cópias extra deste manual. Contacte o seu representante Symmetry Surgical local para obter cópias extra fora dos EUA. Se estes instrumentos forem utilizados com qualquer outro retractor, consulte o manual de instruções desse fabricante.

Os componentes estruturais para utilização com este dispositivo são a união de poste (n.º de catálogo 50-4554) e a barra horizontal (n.º de catálogo 50-4552) ou a barra horizontal flexível (n.º de catálogo 50-4582).

Descrição

Consulte a etiqueta da embalagem para obter a descrição do conteúdo.

Indicações

O retractor BOOKWALTER® é um instrumento de auto-retenção que proporciona uma exposição multidireccional da cavidade abdominal.

ADVERTÊNCIAS

O sistema de retracção pode exercer bastante força sobre os rebordos de uma lesão e sobre os tecidos. Solte o retractor por curtos períodos de tempo, ou mude as lâminas de lugar, para aliviar a pressão em qualquer ponto específico.

PRECAUÇÕES

Se estiver a utilizar equipamento electrocirúrgico monopolar com o Kit de retractor BOOKWALTER®, consulte as regras básicas de utilização relativas a electrocirurgia (consulte a EN 60 601-2-2), assim como as instruções de utilização fornecidas pelo fabricante relativas a avisos e condições específicas.

Certifique-se de que isola electricamente o paciente (de correntes de fuga de alta frequência) da mesa cirúrgica, em conformidade com as instruções fornecidas pelo fabricante do equipamento electrocirúrgico.

Certifique-se de que o paciente não entra em contacto com peças metálicas que estejam ligadas à terra ou que tenham uma capacitação para a terra significativa (por exemplo: mesa cirúrgica, suportes), em conformidade com as instruções fornecidas pelo fabricante do equipamento electrocirúrgico.

Evite o contacto de pequenas áreas com dispositivos que possuam uma baixa impedância para a terra a altas frequências, pois poderá resultar em queimaduras indesejáveis.

Instruções de utilização se utilizar o poste de mesa vertical ou a pinça de mesa universal

Symmetry Surgical BOOKWALTER®

Fixação do poste de mesa vertical ou da pinça de mesa universal

Nota: Assegure-se de que o trilho lateral da mesa cirúrgica **não** está coberto por material extra. A pinça do poste de mesa vertical e da mesa universal foi concebida para suportar até duas espessuras duplas de campos cirúrgicos de algodão.

Puxe a alavanca recolhida, localizada na parte superior do poste vertical (consulte as figuras 1 e 2) e abra completamente a pinça do trilho rodando a alavanca no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio.

Quando utilizar o poste de mesa, fixe a pinça sobre os campos cirúrgicos como demonstrado na figura 3. **Nota:** Se utilizar a pinça de mesa universal, consulte a figura 4. Volte a apertar a ligação rodando a alavanca no sentido dos ponteiros do relógio como demonstrado na figura 5.

Fixação da união de poste e da barra horizontal

Se utilizar o poste de mesa (n.º de catálogo 50-4581), faça deslizar a barra horizontal ou a barra horizontal flexível para os orifícios da união de poste (50-4554). Faça deslizar o conjunto da união de poste e da barra horizontal sobre o

poste vertical para a sua posição aproximada, e aperte ligeiramente a união do poste. A posição da alavanca da união do poste no poste vertical deve ser conveniente para o cirurgião. Efectue os ajustes finais antes de apertar a união do poste (figura 6).

Nota: Se estiver a utilizar a pinça de mesa universal, siga as mesmas instruções para a fixação adequada da união do poste e da barra horizontal.

Para posicionar a barra horizontal flexível, liberte a articulação esférica rodando a alavanca no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio. Depois de posicionar a barra flexível, aperte-a rodando a alavanca no sentido dos ponteiros do relógio.

ATENÇÃO: O parafuso da união do poste nunca deve ser apertado, a não ser que a união do poste esteja encaixada nas barras. Qualquer pequena deformidade da abertura circular pode afectar o encaixe correcto entre a união do poste e as barras.

Instruções de reprocessamento

Consulte as instruções de utilização n.º 204233 da Symmetry Surgical para obter informações actualizadas relativas ao reprocessamento do instrumento.

Para obter cópias desta folha de instruções pode solicitar ao serviço de apoio a clientes da Symmetry Surgical as instruções de utilização n.º 204233 através de:

Telefone: 800 251 3000

Fax: +1 615 964 5566

Email: customerservice@symmetrysurgical.com

ATENÇÃO: Apenas a união de poste foi concebida para ser desmontada para limpeza. Não tente desmontar a pinça de mesa, o poste de mesa, a barra horizontal, a barra horizontal flexível ou a barra de extensão vertical.

IMPORTANTE: A pinça de mesa, o poste de mesa vertical, a barra horizontal e a união de poste devem ser sempre lubrificados para manter estas partes funcionais.

ATENÇÃO: Para assegurar um funcionamento correcto, não lubrifique a barra horizontal flexível (n.º de catálogo 50-4582).

Assistência e reparação

Para obter serviços de assistência e reparação fora dos Estados Unidos, contacte o seu representante local Symmetry Surgical.

Nos Estados Unidos, envie os instrumentos para:

Symmetry Surgical Inc.
3034 Owen Drive,
Antioch, TN 37013 USA

Inclua sempre o número de ordem de compra para reparação e uma descrição escrita do problema. Para efectuar reparações, recorra apenas a revendedores autorizados aprovados.

Garantia

A Symmetry Surgical® garante que este dispositivo médico está isento de defeitos tanto a nível de material como de fabrico. **Quaisquer outras garantias explícitas ou implícitas, incluindo garantias de comercialização ou adequação, são pela presente rejeitadas. A adequação deste dispositivo médico para ser utilizado num determinado procedimento cirúrgico deve ser determinada pelo utilizador de acordo com as instruções de utilização do fabricante. Não existem quaisquer outras garantias para além das aqui especificamente descritas.**

BOOKWALTER® é uma marca registada da Symmetry Surgical Inc.

Symmetry Surgical (BOOKWALTER®)
Universal Table Clamp and
Structural Components for
BOOKWALTER® Retractor

LCN 500-4551-85/S

1



ENGLISH

A. Recessed Lever

FRANÇAIS

A. Levier rétracté

DEUTSCH

A. Eingelassener Hebel

NEDERLANDS

A. Verzonken hendel

2



ITALIANO

A. Leva nascosta

ESPAÑOL

A. Palanca anidada

PORTEGUÊS

A. Alavanca recolhida

Symmetry Surgical (BOOKWALTER®)
Universal Table Clamp and
Structural Components for
BOOKWALTER® Retractor

LCN 500-4551-85/S

3



ENGLISH
A. Rail Clamp

FRANÇAIS
A. Clamp du rail

DEUTSCH
A. Schienenklemme

NEDERLANDS
A. Stangklem

4



ITALIANO
A. Clamp per sponda

ESPAÑOL
A. Clamp de riel

PORTEGUÊS
A. Pinça de trilho

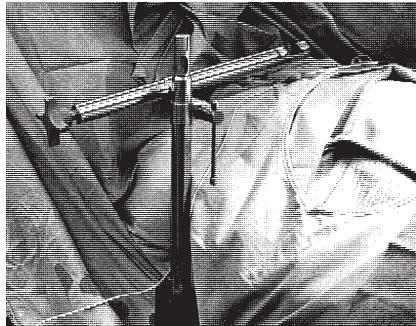
Symmetry Surgical (BOOKWALTER®)
Universal Table Clamp and
Structural Components for
BOOKWALTER® Retractor

LCN 500-4551-85/S

5



6



[EC REP] Authorized European Representative

Représentant agréé pour l'Europe
Autorisierte Vertretung für Europa
Officiële vertegenwoordiging in Europa
Rappresentante autorizzato per l'Europa
Representante autorizado en Europa
Representante autorizado na Europa

[NONSTERILE] Nonsterile

Non stérile
Unsteril
Niet-steriel
Non sterile
No estéril
Não esterilizado

[Rx Only] Prescription device only (USA)

Disponible uniquement sur ordonnance (États-Unis)
Verschreibungspflichtiges Produkt (USA)
Alleen op medisch voorschrijft (VS)
Dispositivo solo su prescrizione (USA)
Dispositivo para uso bajo prescripción solamente (EE.UU.)
Dispositivo vendido únicamente mediante receita médica (EUA)

[FACTORY] Manufacturer

Fabricant
Hersteller
Fabrikant
Produttore
Fabricante
Fabricante

[MADE IN] Made in

Fabriqué en
Hergestellt in
Geproduceerd in
Prodotto in
Hecho en
Produzido em



BELANGRIJKE INFORMATIE—Lees a.u.b. voor gebruik

VIKTIG INFORMATION—Bedes gennemlæst før brug

VIKTIG INFORMATION—Läs igenom före användning

TÄRKÄÄ TIETO—Luettava ennen käyttöä

ΣΗΜΑΝΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ—Παρακαλούμε διαβάστε πριν από τη χρήση

FONTOS INFORMÁCIÓ—Használat előtt olvassa el!

Symmetry Surgical™ (BOOKWALTER®) Universal Table Clamp and Structural Components for BOOKWALTER® Retractor

Symmetry Surgical™ (BOOKWALTER®) universele tafelklem en montageonderdelen voor de BOOKWALTER® retraktor

Symmetry Surgical™ (BOOKWALTER®) universel bordklemme og strukturelle komponenter til BOOKWALTER® retraktor

Symmetry Surgical™ (BOOKWALTER®) universell bordsklämma och strukturkomponenter till BOOKWALTER® sårhake

Symmetry Surgical™ (BOOKWALTER®) -pöydän yleispuristin ja BOOKWALTER®-haavanlevittimen rakenneosat

Σφιγκτήρας τραπέζιου γενικής χρήσης (BOOKWALTER®) της Symmetry Surgical™ και δομικά εξαρτήματα για το διαστολέα BOOKWALTER®

A Symmetry Surgical™ (BOOKWALTER®) univerzálos asztali befogó és a BOOKWALTER® felteráj strukturális elemei

Please refer to accompanying product insert for graphics/Zie de bijsluiter voor afbeeldingen/
Se det vedlagte produktindlæg med grafik/Grafiska bilder finns tillgängliga i den medföljande förpackningsinlagen/Katso kaavioita mukana seuraavasta tuoteselosteesta/Ανατρέξτε στο ένθετο που συνοδεύει το προϊόν για τις εικόνες/A képek a mellékelt tájékoztatón láthatók

 symmetry surgical™

LCN 500-4551-85/S



NEDERLANDS

Symmetry Surgical® (BOOKWALTER®) universele tafelklem en montageonderdelen voor de BOOKWALTER® retractor



Algemene informatie

Lees bij gebruikmaking van instrumenten in combinatie met de BOOKWALTER retractor de handleiding van de BOOKWALTER retractor set II (catalogusnr. 50-4542), waarin de volledige gebruiksaanwijzing is opgenomen. Extra exemplaren van deze handleiding zijn verkrijgbaar bij Symmetry Surgical, Antioch, TN 37013 USA. Neem voor het bestellen van extra exemplaren buiten de Verenigde Staten contact op met uw plaatselijke Symmetry Surgical-vertegenwoordiger. Raadpleeg bij gebruikmaking van deze instrumenten in combinatie met andere retractors de aanwijzingen van de fabrikant.

De met dit hulpmiddel te gebruiken montageonderdelen zijn de standaardkoppeling (catalogusnr. 50-4554) en (naar keuze) de horizontale stang (catalogusnr. 50-4552) of de horizontale flexibele stang (catalogusnr. 50-4582).

Beschrijving

Raadpleeg voor een beschrijving van de inhoud het etiket op de verpakking.



Indicaties

De BOOKWALTER® retractor is een wondspreider waarmee multidirectionele blootlegging van de buikholte kan worden gerealiseerd.

WAARSCHUWINGEN

Met het retractorsysteem kan een aanzienlijke kracht op de wondranden en op weefsels worden uitgeoefend. Ontspan de retractorbladen kortstondig of verplaats de bladen om de druk op een bepaald punt van het operatiegebied te verlichten.

VOORZORGSMAATREGELEN

Raadpleeg bij gebruikmaking van monopolaire elektrochirurgische instrumenten tegelijk met de BOOKWALTER retractorset de basisgebruiksregels m.b.t. elektrochirurgie (zie EN 60 601-2-2) en de gebruiksaanwijzing van de fabrikant voor specifieke waarschuwingen en voorwaarden.

Zorg dat de patiënt elektrisch geïsoleerd blijft van de (hoogfrequente lekstromen naar de) operatietafel, overeenkomstig de aanwijzingen van de fabrikant van de elektrochirurgische apparatuur.

Zorg dat de patiënt niet in aanraking komt met metalen onderdelen die geaard zijn of die een vrij grote capaciteit ten opzichte van de aarde hebben (bijvoorbeeld: operatietafel, steunen), overeenkomstig de aanwijzingen van de fabrikant van de elektrochirurgische apparatuur.

Vermijd bij hoge frequenties het aanraken van kleine oppervlakken van toestellen die een lage impedantie m.b.t. de aarde hebben, omdat dit mogelijk tot ongewenste brandwonden kan leiden.



Aanwijzingen voor het gebruik van de verticale tafelstandaard of de Symmetry Surgical BOOKWALTER® universele tafelklem

De verticale tafelstandaard of de universele tafelklem vastmaken

Opmerking: Zorg dat er **geen** extra afdekmaterialen over de zijstang van de operatietafel gedrapeerd ligt. De klem van zowel de verticale tafelstandaard als de universele tafelklem kan niet meer dan tweemaal de dubbele dikte van katoenen operatiedoeken omvatten.

Trek de verzonken hendel aan de bovenkant van de verticale standaard naar buiten (zie afbeeldingen 1 en 2) en open de stangklem geheel door de hendel linksom te draaien.

Bevestig bij gebruikmaking van de tafelstandaard de klem boven de operatiedoeken, zoals is geïllustreerd in afbeelding 3. **Opmerking:** Zie afbeelding 4 voor de handelwijze bij gebruikmaking van de universele tafelklem. Zet het hulpstuk weer vast door de hendel rechtsom te draaien, zoals is geïllustreerd in afbeelding 5.

De standaardkoppeling en de horizontale stang vastmaken

Schuif bij gebruikmaking van de tafelstandaard (catalogusnr. 50-4581) de horizontale stang (of de horizontale flexibele stang) in een van de beide openingen in de standaardkoppeling (50-4554). Schuif de constructie van standaardkoppeling en horizontale stang over de bovenkant van de verticale standaard, ongeveer tot de beoogde positie, en draai de standaardkoppeling enigszins vast. De hendel van de tafelstandaardkoppeling moet voor de chirurg gemakkelijk bereikbaar en hanterbaar zijn. Voer eventuele bijstellingen uit voordat de standaardkoppeling wordt vastgedraaid (afbeelding 6).

Opmerking: Voer bij gebruikmaking van de universele tafelklem dezelfde instructies voor het vastmaken van de standaardkoppeling en de horizontale stang uit.





Breng de horizontale flexibele stang in positie door de kogelkoppeling met een draai naar links van de hendel. Zet de horizontale flexibele stang na het positioneren vast door de hendel naar rechts te draaien.

LET OP: De bout van de standaardkoppeling mag pas worden vastgedraaid wanneer de tafelstandaardkoppeling aan de stangen is bevestigd. De lichte misvorming die anders in de ronde opening zou kunnen ontstaan, kan een soepele passing van de standaardkoppeling op de stangen verstoren.

Instructies voor tussentijdse behandeling

Raadpleeg Symmetry Surgical gebruiksaanwijzing nr. 204233 voor bijgewerkte informatie over tussentijdse reiniging en onderhoud van het instrument.

Exemplaren van dit instructieblad zijn te verkrijgen door bestelling van gebruiksaanwijzing (IFU) nr. 204233 bij Symmetry Surgical klantenservice via:

Telefoon: 800 251 3000

Fax: +1 615 964 5566

E-mail: customerservice@symmetrysurgical.com

LET OP: Van de standaard kan alleen de koppeling voor reiniging worden gedemonteerd. Probeer niet de tafelklem, de tafelstandaard, de horizontale stang, de horizontale flexibele stang of het verticale stangverlengstuk te demonteren.

BELANGRIJK: Voor een goed functioneren van de tafelklem, de verticale tafelstandaard, de horizontale stang en de standaardkoppeling moeten deze altijd worden gesmeerd.

LET OP: Om een goede werking te waarborgen mag de horizontale flexibele stang (catalogusnr. 50-4582) niet worden gesmeerd.

Onderhoud en reparatie

Neem voor onderhoud en reparatie buiten de Verenigde Staten contact op met uw plaatselijke Symmetry Surgical-vertegenwoordiger.



Stuur in de Verenigde Staten instrumenten voor service en reparatie naar:

Symmetry Surgical Inc.

3034 Owen Drive,

Antioch, TN 37013 USA

Sluit altijd een reparatiebestelnummer en een beschrijving van het probleem in. Schakel voor reparaties uitsluitend erkende en bevoegde dealers in.

1

A. Verzonken hendel

3

A. Stangklem

Garantie

Symmetry Surgical garandeert dat dit medisch hulpmiddel vrij is van materiaal- en fabricagefouten. **Alle andere garanties, expliciet of impliciet, met inbegrip van garanties ten aanzien van verkoopbaarheid of geschiktheid, worden hierbij afgewezen. De geschiktheid van dit medisch hulpmiddel voor gebruik bij een bepaalde chirurgische ingreep dient door de gebruiker te worden bepaald, met inachtneming van de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant. Er bestaan geen garantiebepalingen die verder reiken dan de beschrijving op de voorzijde van dit document.**

® BOOKWALTER is een gedeponeerd handelsmerk van Symmetry Surgical



DANSK

Symmetry Surgical® (BOOKWALTER®) universel bordklemme og strukturelle komponenter til BOOKWALTER® retraktor



Generelle oplysninger

Hvis instrumenterne skal anvendes sammen med BOOKWALTER retraktor, findes der en uddybende operationsvejledning i brugervejledningen, som følger med BOOKWALTER retraktorsæt II (katalognr. 50-4542). Ekstra kopier af denne vejledning kan rekHIReres hos Symmetry Surgical, Antioch, TN 37013 USA. Uden for USA rekHIReres ekstra kopier ved henvendelse til den lokale Symmetry Surgical-repræsentant. Hvis disse instrumenter skal anvendes sammen med en anden retraktor, henvises der til producentens vejledning.

De strukturelle komponenter til brug med denne anordning er standerklemmen (katalognr. 50-4554) og enten den vandrette stang (katalognr. 50-4552) eller den vandrette flex-stang (katalognr. 50-4582).

Beskrivelse

Der henvises til emballagens mærkning for en beskrivelse af indholdet.

Indikationer

BOOKWALTER retraktoren er et selvholdende instrument, som bruges til at opnå multidirektional eksponering af den abdominale kavitet.



ADVARSLER

Retraktorsystemet kan medføre en kraftig belastning af sårkanter og væv. Udløs retraktoren i korte tidsperioder, eller flyt bladenes placering for at mindske belastningen af de enkelte punkter.

FORSIGTIGHEDSREGLER

Hvis der anvendes monopolært elektrokirurgisk udstyr samtidigt med BOOKWALTER retraktorsæt, skal man holde sig til de grundlæggende regler for anvendelse vedrørende elektrokirurgi (se EN 60 601-2-2), samt producentens brugsanvisning med hensyn til særlige advarsler og forholdsregler.

Kontrollér, at patienten er elektrisk isoleret fra (højfrekvente lækstrømme til) operationsbordet i overensstemmelse med de instrukser, der er udleveret af producenten af det elektrokirurgiske udstyr.

Det skal sikres, at patienten ikke kommer i kontakt med metaldele, der er jordforbundne, eller som har betydelig kapacitans til jord (for eksempel operationsbord, støtter) i overensstemmelse med de instrukser, der er udleveret af producenten af det elektrokirurgiske udstyr.

Undgå, at små områder kommer i kontakt med genstande med lav impedans til jord ved høje frekvenser, da dette kan medføre ønskede forbrændingsskader.

Vejledning i brug af den lodrette bordstander eller Symmetry Surgical BOOKWALTER® universel bordklemme

Montering af den lodrette bordstander eller universelle bordklemme

Bemærk: Sørg for, at sideskinnen på operationsbordet ikke er dækket af overflødig materiale. Klemmen på både den lodrette bordstander og den universelle bordklemme er beregnet til at holde maksimalt to bomuldsafdækningsstykker i dobbelt tykkelse.



Træk den forsænkede pal, der findes øverst på den lodrette bordstander, ud (se figur 1 og 2) og åbn skinneklemmen helt ved at dreje palen imod uret.

Ved anvendelse af bordstanderen monteres klemmen over afdæknings-stykkerne som vist i figur 3. **Bemærk:** Ved anvendelse af den universelle bordklemme henvises der til figur 4. Stram systemet igen ved at dreje håndtaget med uret, som vist i figur 5.

Montering af standerklemmen og den vandrette stang

Ved anvendelse af bordstanderen (katalognr. 50-4581) skal man skubbe den vandrette stang eller vandrette flex-stang ind i en af åbningerne i standerklemmen (50-4554). Skub standerklemmen og enheden med den vandrette stang over toppen af den lodrette stander. Placér enheden cirka på dens endelige position, og stram klemmen let. Standerens koblingspal skal placeres således på den lodrette stander, at den er nem at komme til for kirurgen. Foretag eventuelle finjusteringer, før standerklemmen strammes helt (figur 6).

Bemærk: Fortsæt på tilsvarende vis for at sikre korrekt montering af standerklemmen og den vandrette stang ved anvendelse af den universelle bordklemme.

For at placere den vandrette flex-stang skal man udløse kugleledet ved at dreje palen imod uret. Efter at have placeret flex-stangen, strammes enheden ved at dreje palen med uret.

FORSIGTIG: Stram aldrig skruen på standerklemmen, med mindre klemmen er monteret på stangen. Selv den mindste deformation af den runde åbning, som dette kan give anledning til, vil påvirke den præcise tilpasning mellem standerklemmen og stangen.



Rengøring og sterilisering

Der henvises til Symmetry Surgical brugsanvisning nr. 204233 angående opdateret information vedrørende rengøring og resterilisering af instrumentet til genbrug.

Eksemplarer af dette instruktionsark fås ved rekvirering af brugsanvisning nr. 204233 hos Symmetry Surgicals kundeservice på:

Telefon: 800 251 3000

Fax: +1 615 964 5566

E-mail: customerservice@symmetrysurgical.com

FORSIGTIG: Det er kun standerklemmen, der kan afmonteres med henblik på rengøring. Forsøg ikke at skille bordklemmen, bordstanderen, den vandrette stang, den vandrette flex-stang eller det lodrette forlængerstykke ad, før rengøring.

VIGTIGT: Bordklemmen, den lodrette bordstander, den vandrette stang og standerklemmen skal altid holdes velsmurte, for at sikre at disse dele fungerer.

FORSIGTIG: For at sikre den korrekte funktion må den horisontale flex-stang (katalognr. 50-4582) ikke smøres.

Service og reparation

Kontakt den lokale Symmetry Surgical-repræsentant vedrørende service eller reparation uden for USA.

Inden for USA sendes instrumenterne til service eller reparation hos:

Symmetry Surgical Inc.

3034 Owen Drive,
Antioch, TN 37013 USA

Medsend altid et reparationsordrenummer og en skriftlig beskrivelse af problemet. Overlad kun reparation til autoriserede forhandlere.

1

A. Forsænket pal

3

A. Skinneklemme

Garanti

Symmetry Surgical garanterer, at dette produkt er fri for fejl og mangler i såvel materialer som fabrikation. **Alle andre udtrykte eller underforståede garantier, herunder garantier om salgbarhed og egnethed, frasiges hermed. Dette medicinske produkts egnethed til brug ved et kirurgisk indgreb skal fastlægges af brugerens overensstemmelse med fabrikantens brugsanvisning. Udover denne garanti kan ingen garantier gøres gældende.**

® BOOKWALTER er et registeret varemærke, der tilhører Symmetry Surgical Inc.



SVENSKA

Symmetry Surgical® (BOOKWALTER®) universell bordsklämma och strukturkomponenter till BOOKWALTER® sårhake



Allmän information

Om instrumenten ska användas med BOOKWALTER sårhake, se instruktionshandboken som innehåller fullständiga anvisningar för användning och medföljer BOOKWALTER retraktorset II (katalognr. 50-4542). Extra kopior av denna handbok finns att tillgå från Symmetry Surgical, Antioch, TN 37013 USA. Kontakta närmaste representant för Symmetry Surgical för att erhålla extra kopior utanför USA. Om dessa instrument ska användas tillsammans med annan sårhake, följ tillverkarens anvisningar.

De strukturkomponenter som ska användas med denna anordning är stativkopplingen (katalognr 50-4554) och antingen den horisontella stången (katalognr 50-4552) eller den horisontella böjliga stången (katalognr 50-4582).

Beskrivning

Se förpackningsetiketten för en beskrivning av innehållet.

Indikationer

BOOKWALTER sårhake är ett självhållande instrument som ger flera exponeringsmöjligheter av bukhålan.



VARNINGAR

Sårhakesystemet kan innebära att sårkanter och vävnad utsätts för kraftigt tryck. Släpp sårhaken under korta stunder eller flytta på bladen för att lätta på trycket på ett och samma ställe.

FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRDER

Vid användning av monopolär elektrokirurgisk utrustning i samband med användning av BOOKWALTER retraktorset, läs grundläggande regler för användning av elektrokirurgisk utrustning (se EN 60 601-2-2), liksom tillverkarens bruksanvisning för speciella varningar och villkor.

Se till att isolera patienten från (högfrekventa läckströmmar till) operationsbordet, enligt de instruktioner som ges av tillverkaren av den elektrokirurgiska utrustningen.

Se till att patienten inte kommer i kontakt med metalldelar som är jordade eller har en märkbar kapacitans till jorden (t.ex.: operationsbord, stöd), enligt de instruktioner som ges av tillverkaren av den elektrokirurgiska utrustningen.

Undvik kontakt mellan mindre ytor och föremål med låg impedans till jorden vid höga frekvenser då detta kan leda till brännskador.

Bruksanvisningar vid användning av vertikalt bordstativ eller Symmetry Surgical BOOKWALTER® universell bordsklämma

Montering av vertikalt bordsstav eller universell bordsklämma

OBS! Kontrollera att operationsbordets sidoräcke **inte** är täckt av extra operationsdukar. Både klämman på det vertikala bordsstativet och den universella bordsklämman är avsedda att rymma högst två dubbla tjocklekar av operationsdukar i bomull.

Dra ut den indragna spaken längst upp på det vertikala stativet (se figurerna 1 och 2) och öppna räckesklämman helt och hållt genom att vrida motsols på spaken.



Vid användning av bordsstativet ska klämman sättas fast över operationsdukarna som i figur 3. **OBS!** Se figur 4 vid användning av den universella bordsklämman. Skruva åt anordningen genom att vrida medsols på spaken som figur 5 visar.

Montering av stativkoppling och horisontell stång

Om bordsstativet (katalognr 50-4581) används, ska den horisontella stången eller den horisontella böjliga stången föras in i ett av hålen i stativkopplingen (50-4554). För ner stativkopplingen och den horisontella stången över toppen på det vertikala stativet tills de når ungefär rätt position och dra försiktigt åt kopplingen. Stativkopplingsspakens läge på det vertikala stativet måste vara bekvämt för kirurgen. Gör eventuella slutliga justeringar innan stativkopplingen dras åt (figur 6).

OBS! Följ samma instruktioner för korrekt montering av stativkopplingen och den horisontella stången vid användning av den universella bordsklämman.

Vid placering av den horisontella böjliga stången i rätt läge ska kulleden öppnas genom att spaken vrids motsols. Skruva åt genom att vrida medsols på spaken när den böjliga stången har placerats i rätt läge.

WARNING: Stativkopplingsbulter ska aldrig dras åt om inte stativkopplingen sitter fast på stången. En liten skada på den cirkelformade öppningen kan uppstå, vilket kan påverka passformen mellan stativkopplingen och stängerna.



Instruktioner för återanvändning

Se bruksanvisning nr 204233 från Symmetry Surgical för uppdaterad information om skötsel av instrumentet.

Kopior av detta instruktionsblad kan fås på begäran av bruksanvisning nr 204233 från Symmetry Surgicals kundservice på:

Tel: 800 251 3000

Fax: +1 615 964 5566

E-post: customerservice@symmetrysurgical.com

VARNING: Endast stativkopplingen kan monteras isär för rengöring.

Försök inte montera isär bordsklämman, bordsstativet, den horisontella stången, den horisontella böjliga stången eller den vertikala förlängningsstången.

VIKTIGT: Bordsklämman, det vertikala bordsstativet, den horisontella stången och stativkopplingen ska alltid smörjas för att fungera på bästa sätt.

VARNING: För att garantera riktig funktion ska den horisontella böjliga stången (katalognr 50-4582) inte smörjas.

Service och reparation

För service och reparation utanför USA, kontakta din lokala Symmetry Surgical-agent.

Inom USA ska instrument som ska genomgå service eller repareras skickas till:

Symmetry Surgical Inc.

3034 Owen Drive,

Antioch, TN 37013 USA

Bifoga alltid reparationsordernummer och en skriftlig beskrivning av problemet. Anlita alltid godkända, auktoriserade parter för reparationer.

1

A. Indragen spak

3

A. Räckesklämma

Garanti

Symmetry Surgical garanterar att denna medicinska anordning är fri från defekter vad avser material och utförande. **Alla andra uttryckliga eller underförstådda garantier, inclusive garantier avseende säljbarhet eller lämplighet, förklaras härför ogiltiga.** Användaren bör bedöma huruvida denna medicinska anordning lämpar sig för användning vid visst kirurgiskt ingrepp, i enlighet med av tillverkaren utfärdad bruksanvisning. Inga övriga garantier lämnas utöver vad som här anges.

® BOOKWALTER är ett registrerat varumärke som tillhör Symmetry Surgical Inc.



SUOMI

Symmetry Surgical® (BOOKWALTER®) -pöydän yleispuristin ja BOOKWALTER®-haavanlevittimen rakenneosat



Yleistä tietoa

Jos instrumentteja käytetään BOOKWALTER-haavanlevittimen kanssa, katsa täydellisiä käyttöohjeita BOOKWALTER-haavanlevitinpakkauks II:n (tuoteno 50-4542) mukana toimitetuista käyttöohjeista. Käyttöoppaan kopioita on saatavana osoitteesta Symmetry Surgical, Antioch, TN 37013 USA. Jos haluat käyttöoppaan kopioita Yhdysvaltojen ulkopuolella, ota yhteys paikalliseen Symmetry Surgicalin edustajaan. Jos näitä instrumentteja käytetään muiden haavanlevittimien kanssa, noudata kyseessä olevan valmistajan käyttöohjeita.

Tähän välineeseen kuuluvat rakenneosat ovat tangon kiinnitin (tuoteno 50-4554) ja joko vaakatanko (tuoteno 50-4552) tai joustava vaakatanko (tuoteno 50-4582).

Kuvaus

Katso pakkauksen etiketistä kuvaus sisällöstä.

Indikaatiot

BOOKWALTER-haavanlevitin on itsekannattava instrumentti, joka tarjoaa monisuuntaisen näkyvyyden vatsaonteloon.



VAROITUKSET

Haavanlevitinjärjestelmä voi kohdistaa huomattavan suurta voimaa haavan reunoihin ja kudoksiin. Irrota haavanlevitin aika ajoin tai vaihda terien paikkaa yhteen kohtaan kohdistuvan paineen lievittämiseksi.

VAROTOIMET

Jos BOOKWALTER-haavanlevitinpakkauksen kanssa käytetään yksinapaista diatermialaitetta, on noudatettava diatermian perussääntöjä (ks. EN 60 601-2-2) ja valmistajan käyttöohjeita ja otettava huomioon erityiset varoitukset ja ehdot.

Potilas on ehdottomasti eristettävä sähköisesti leikkauspöydästä (johon voi vuotaa suruitaajuista virtaa) diatermialaitteiston valmistajan ohjeiden mukaisesti.

Varmista, että potilas ei kosketa maadoitettuja metalliosia tai metalliosia, joilla on merkittävä maadoituskapasitanssi (esim. leikkau, pöydän tuet) diatermialaitteiston valmistajan ohjeiden mukaisesti.

Vältä pienialaisia kosketuksia laitteisiin, joilla on alhainen impedanssi maahan korkeilla taajuuksilla, koska tästä voi aiheutua odottamattomia palovammoja.

Käyttöohjeet käytettäessä pystysuoraa pöydän tankoa tai Symmetry Surgical BOOKWALTER® -pöydän yleispuristinta

Pystysuoran pöydän tangon tai pöydän yleispuristimen kiinnittäminen

Huomautus: Varmista, että leikkauspöydän sivukiskon päällä ei ole mitään ylimääräistä materiaalia. Pystysuoran pöydän tangon puristin sekä pöydän yleispuristin on tarkoitettu kannattelemaan enintään kahta kaksinkertaista puuvillaliinaa.



Vedä pystysuoran tangon yläosaan upotettu vipu ulos (katso kuvat 1 ja 2) ja avaa kiskon puristin kokonaan kiertämällä vipua vastapäivään.

Jos käytät pöydän tankoa, kiinnitä puristin liinan päälle kuvan 3 osoittamalla tavalla. **Huomautus:** Jos käytät pöydän yleispuristinta, katso kuvaa 4. Kiristää kiinnitys kiertämällä vipua myötäpäivään kuvan 5 osoittamalla tavalla.

Tangon kiinnittimen ja vaakatangon kiinnittäminen

Jos käytät pöydän tankoa (tuoteno 50-4581), aseta vaakatanko tai joustava vaakatanko jompakaumpaan tangon kiinnittimen (50-4554) reikään. Aseta tangon kiinnitin ja vaakatanko pystytangon päälle suunnilleen oikealle paikalle ja kiristä tangon kiinnitin kevyesti. Tangon kiinnittimen vivun asennon pystytangossa pitää olla kirurgille sopiva. Tee lopulliset säädöt, ennen kuin kiristät tangon kiinnittimen (kuva 6).

Huomautus: Noudata samoja tangon kiinnittimen ja vaakatangon kiinnitysohjeita, jos käytät pöydän yleispuristinta.

Jotta voisit asentaa joustavan vaakatangon, vapauta pallonivel käintämällä vipua vastapäivään. Kun olet asentanut joustavan vaakatangon, kiristä käintämällä vipua myötäpäivään.

VAROITUS: Älä kiristä tangon kiinnitinpulttia, ellei tangon kiinnitintä ole kiinnitetty tankoihin. Tästä voi seurata ympyränmuotoisen aukon lievä epämuotoisuus, joka voi vaikuttaa tangon kiinnittimen ja tankojen yhteensopivuuteen.



Uudelleenkäsittelyohjeet

Päivitetty tiedot instrumentin uudelleenkäsittelystä ovat Symmetry Surgicalin käyttöohjeissa nro 204233.

Tämän ohjelehisen kopioita saa pyytämällä tuoteselostetta nro 204233 Symmetry Surgicalin asiakaspalvelusta:

Puhelinnumero: 800 251 3000

Faksi: +1 615 964 5566

Sähköposti: customerservice@symmetrysurgical.com

VAROITUS: Ainoastaan tangon kiinnitin on tarkoitettu irrotettavaksi puhdistusta varten. Älä yritää irrottaa pöydän puristinta, pöydän tankoa, vaakatankoa, joustavaa vaakatankoa tai pystysuoraa jatkotankoa.

TÄRKEÄÄ: Pöydän puristin, pystysuora pöydän tanko, vaakatanko ja tangon kiinnitin pitäisi aina voidella, jotta ne pysyisivät toimintakuntoisina.

VAROITUS: Älä voittele joustavaa vaakatankoa (tuotenro 50-4582) sen kunnollisen toiminnan varmistamiseksi.

Huolto ja korjaus

Huoltoa ja korjausta koskevissa asioissa Yhdysvaltojen ulkopuolella on otettava yhteys paikalliseen Symmetry Surgicalin edustajaan.

Lähetä instrumentit Yhdysvalloissa huollettavaksi tai korjattavaksi osoitteeseen:

Symmetry Surgical Inc.

3034 Owen Drive,

Antioch, TN 37013 USA

Mukaan on liittettävä tilausnumero sekä ongelman kirjallinen kuvaus. Käytä korjausten suorittamiseen ainoastaan valtuutettuja edustajia.

1

A. Upotettu vipu

3

A. Kiskon puristin

Takuu

Symmetry Surgical takaa, että tämä lääkehoidollinen laite on virheetön sekä työn että materiaalien osalta. **Valmistaja pidättyy antamasta muita ilmaistuja tai konkludenttisia takuita, mukaan lukien kaupattavuutta tai tiettyyn tarkoitukseen soveltuvuutta koskevat takuut. Käyttäjän on varmistettava tämän lääkinnällisen laitteen soveltuvuus kirurgisiin toimenpiteisiin valmistajan toimittamien käytöohjeiden perusteella.** **Tuotteella ei ole tässä mainittujen takuiden lisäksi muita takuita.**

® BOOKWALTER on Symmetry Surgical Inc. :n rekisteröity tavaramerkki



ΕΛΛΗΝΙΚΑ

**Σφιγκτήρας τραπεζιού γενικής χρήσης (BOOKWALTER®)
της Symmetry Surgical® και δομικά εξαρτήματα για το
διαστολέα BOOKWALTER®**



Γενικές πληροφορίες

Εάν τα εργαλεία πρόκειται να χρησιμοποιηθούν σε συνδυασμό με το διαστολέα BOOKWALTER, ανατρέξτε στο εγχειρίδιο χρήσης του οποίο παρέχει πλήρεις οδηγίες χειρισμού και διατίθεται μαζί με το κιτ διαστολέα II BOOKWALTER (αρ. καταλόγου 50-4542). Επιπλέον αντίγραφα αυτού του εγχειριδίου χρήσης διατίθενται από την Symmetry Surgical, Antioch, TN 37013 USA. Για να προμηθευτείτε επιπλέον αντίγραφα εκτός των Η.Π.Α., επικοινωνήστε με τον τοπικό αντιπρόσωπο της Symmetry Surgical. Εάν τα εργαλεία αυτά πρόκειται να χρησιμοποιηθούν με οποιονδήποτε άλλο διαστολέα, παρακαλούμε ανατρέξτε στις οδηγίες χρήσης του εκάστοτε κατασκευαστή.

Τα δομικά εξαρτήματα για χρήση με αυτή τη συσκευή είναι ο συζευκτήρας στύλου (αρ. καταλόγου 50-4554) και είτε η οριζόντια ράβδος (αρ. καταλόγου 50-4552) είτε η οριζόντια ράβδος με δυνατότητα κάμψης (αρ. καταλόγου 50-4582).

Περιγραφή

Ανατρέξτε στην ετικέτα της συσκευασίας για μια περιγραφή του περιεχομένου.



Ενδείξεις

Ο διαστολέας BOOKWALTER® είναι ένα αυτοσυγκρατούμενο εργαλείο που παρέχει έκθεση της κοιλιακής κοιλότητας προς πολλαπλές κατευθύνσεις.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

Το σύστημα του διαστολέα μπορεί να ασκήσει πολύ μεγάλη δύναμη στα χειλί του τραύματος και στους ιστούς. Να χαλαρώνετε το διαστολέα για σύντομα χρονικά διαστήματα ή να μετατοπίζετε τις λεπίδες του έτσι ώστε να μην ασκείται συνεχώς πίεση στο ίδιο σημείο.

ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΙΣ

Εάν χρησιμοποιείτε μονοπολικό ηλεκτροχειρουργικό εξοπλισμό ενόσω χρησιμοποιείτε το κιτ διαστολέα BOOKWALTER®, συμβουλευτείτε τους βασικούς κανόνες χρήσης που αφορούν την ηλεκτροχειρουργική (δείτε το πρότυπο EN 60 601-2-2), καθώς και τις οδηγίες χρήσης του κατασκευαστή σχετικά με τις ειδικές προειδοποιήσεις και προϋποθέσεις. Βεβαιωθείτε

ότι ο ασθενής είναι ηλεκτρικά μονωμένος από (ρεύματα διαρροής υψηλής συχνότητας προς) το χειρουργικό τραπέζι, σύμφωνα με τις οδηγίες που παρέχονται από τον κατασκευαστή του ηλεκτροχειρουργικού εξοπλισμού.

Βεβαιωθείτε ότι ο ασθενής δεν έρχεται σε επαφή με μεταλλικά μέρη τα οποία είναι γειωμένα ή έχουν σημαντική χωρητικότητα ως προς τη γη (για παράδειγμα το χειρουργικό τραπέζι, τα υποστηρίγματα), σύμφωνα με τις οδηγίες που παρέχονται από τον κατασκευαστή του ηλεκτροχειρουργικού εξοπλισμού.

Αποφύγετε τις επαφές μικρής επιφανείας με συσκευές που έχουν χαμηλή σύνθετη αντίσταση ως προς τη γη σε υψηλές συχνότητες, διότι ενδέχεται να προκληθούν ανεπιθύμητα εγκαύματα.



Οδηγίες χρήσης του κάθετου στύλου τραπεζιού ή του σφιγκτήρα τραπεζιού γενικής χρήσης BOOKWALTER® της Symmetry Surgical

Προσάρτηση του κάθετου στύλου τραπεζιού ή του σφιγκτήρα τραπεζιού γενικής χρήσης

Σημείωση: Βεβαιωθείτε ότι η πλευρική ράγα του χειρουργικού τραπεζιού δεν έχει καλυφθεί με κάποιο υλικό. Ο σφιγκτήρας του κάθετου στύλου τραπεζιού και του σφιγκτήρα τραπεζιού γενικής χρήσης έχει σχεδιαστεί έτσι ώστε να μην υποστηρίζει περισσότερα από δύο βαμβακέρα ιμάτια διπλού πάχους.

Τραβήξτε προς τα έξω το μοχλό με εσοχές, ο οποίος βρίσκεται στην κορυφή του κάθετου στύλου (δείτε τις εικόνες 1 και 2), και ανοίξτε πλήρως το σφιγκτήρα ράγας στρέφοντας το μοχλό αριστερόστροφα.

Όταν χρησιμοποιείτε το στύλο τραπεζιού, προσαρτήστε το σφιγκτήρα επάνω από τα ιμάτια, όπως φαίνεται στην εικόνα 3. **Σημείωση:** Εάν χρησιμοποιείτε το σφιγκτήρα τραπεζιού γενικής χρήσης, ανατρέξτε στην εικόνα 4. Σφίξτε και πάλι τη προσάρτηση στρέφοντας το μοχλό δεξιόστροφα, όπως φαίνεται στην εικόνα 5.

Προσάρτηση του συζευκτήρα στύλου και της οριζόντιας ράβδου
Εάν χρησιμοποιείτε το στύλο τραπεζιού (αρ. καταλόγου 50-4581) σύρετε την οριζόντια ράβδο ή την οριζόντια ράβδο με δυνατότητα κάμψης μέσα σε οποιαδήποτε από τις οπές του συζευκτήρα στύλου (50-4554). Σύρετε τη διάταξη του συζευκτήρα στύλου και της οριζόντιας ράβδου επάνω από την κορυφή του κάθετου στύλου, στην κατά προσέγγιση θέση της, και σφίξτε ελαφρά το συζευκτήρα. Η θέση του μοχλού του συζευκτήρα στύλου επάνω στον κάθετο στύλο θα πρέπει να εξυπηρετεί το χειρουργό.
Πραγματοποιήστε οποιεσδήποτε τελικές προσαρμογές θέσης προτού σφίξετε το συζευκτήρα στύλου (εικόνα 6).



Σημείωση: Ακολουθήστε τις ίδιες οδηγίες για τη σωστή προσάρτηση του συζευκτήρα στύλου και της οριζόντιας ράβδου, εάν χρησιμοποιείτε το σφιγκτήρα τραπεζιού γενικής χρήσης.

Για να τοποθετήσετε την οριζόντια ράβδο με δυνατότητα κάμψης, ελευθερώστε τη σφαιρική άρθρωση στρέφοντας τον μοχλό αριστερόστροφα. Αφού τοποθετήσετε την οριζόντια ράβδο με δυνατότητα κάμψης, σφίξτε την στρέφοντας το μοχλό δεξιόστροφα.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Ο κοχλίας του συζευκτήρα στύλου δεν θα πρέπει ποτέ να είναι σφικτός, παρά μόνον εάν ο συζευκτήρας είναι προσαρτημένος στις ράβδους. Η μικρή παραμόρφωση του κυκλικού ανοίγματος που ενδέχεται να προκύψει, μπορεί να επηρεάσει την τέλεια εφαρμογή μεταξύ του συζευκτήρα στύλου και της ράβδου.

Οδηγίες επανεπεξεργασίας

Ανατρέξτε στις οδηγίες χρήσης της Symmetry Surgical με αρ. 204233 για αναθεωρημένες πληροφορίες σχετικά με την επανεπεξεργασία του εργαλείου.

Μπορείτε να προμηθευτείτε αντίτυπα αυτού του φύλλου οδηγιών εάν ζητήσετε το φύλλο οδηγιών χρήσης (IPu) με αρ. 204233 από το τμήμα εξυπηρέτησης πελατών της Symmetry Surgical:

Αρ. τηλεφώνου: 800 251 3000

Αρ. φαξ: +1 615 964 5566

Ηλ. ταχυδρομείο: customerservice@symmetrysurgical.com

ΠΡΟΣΟΧΗ: Μόνον ο συζευκτήρας στύλου μπορεί να αποσυναρμολογηθεί για καθαρισμό. Μην επιχειρήσετε να αποσυναρμολογήσετε το σφιγκτήρα τραπεζιού, το στύλο τραπεζιού, την οριζόντια ράβδο, την οριζόντια ράβδο με δυνατότητα κάμψης ή την κάθετη ράβδο προέκτασης.





ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ: Ο σφιγκτήρας τραπεζιού, η κάθετη ράβδος τραπεζιού, η οριζόντια ράβδος και ο συζευκτήρας στύλου θα πρέπει να λιπαίνονται ώστε να διατηρείται η λειτουργικότητά τους.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Για να διασφαλιστεί η σωστή λειτουργία, μη λιπαίνετε την οριζόντια ράβδο με δυνατότητα κάμψης (αρ. καταλόγου 50-4582).

Σέρβις και επισκευή

Για σέρβις ή επισκευές σε χώρες εκτός των Η.Π.Α., επικοινωνήστε με τον τοπικό αντιπρόσωπο της Symmetry Surgical.

Εντός των Η.Π.Α., αποστείλετε τα εργαλεία για σέρβις ή επισκευή στη διεύθυνση:

Symmetry Surgical Inc.
3034 Owen Drive,
Antioch, TN 37013 USA

Θα πρέπει πάντοτε να εσωκλείετε τον αριθμό παραγγελίας επισκευής και μια γραπτή περιγραφή του προβλήματος. Χρησιμοποιήστε μόνον εγκεκριμένη εξουσιοδοτημένη εμπορική αντιπροσωπεία για επισκευές.

1

A. Μοχλός με εσοχές

3

A. Σφιγκτήρας ράγας



Εγγύηση

Η Symmetry Surgical εγγυάται ότι η παρούσα ιατρική συσκευή δεν είναι ελαπτωματική, ούτε όσον αφορά τα υλικά ούτε όσον αφορά την κατασκευή της. **Με το παρόν αποποιείται οποιεσδήποτε άλλες ρητές ή έμμεσες εγγυήσεις, συμπεριλαμβανομένων των εγγυήσεων εμπορευσιμότητας ή καταλληλότητας.** Η καταλληλότητα της παρούσας ιατρικής συσκευής για χρήση σε οποιαδήποτε συγκεκριμένη χειρουργική επέμβαση θα πρέπει να καθορίζεται από τον χρήστη, με βάση τις οδηγίες χρήσης που παρέχει ο κατασκευαστής. Δεν παρέχονται άλλες εγγυήσεις πέραν αυτών που περιγράφονται στο παρόν φυλλάδιο.

® Το BOOKWALTER είναι σήμα κατατεθέν της Symmetry Surgical Inc.



MAGYAR

A Symmetry Surgical® (BOOKWALTER®) univerzális asztali befogó és a BOOKWALTER® feltáró strukturális elemei



Általános információk

Ha az eszköz alkalmazása BOOKWALTER® feltáróval együtt történik, akkor tekintse át a feltáró használati utasításait tartalmazó felhasználói kézikönyvet, mely a II-es számú BOOKWALTER® feltárókészletben (katalógusszám: 50-4542) található. A használati útmutató további példányai a következő helyről szerezhetők be: Symmetry Surgical Inc., Antioch, TN 37013 USA. További példányoknak az Egyesült Államokon kívülről történő beszerzéséhez forduljon helyi Symmetry Surgical képviselőjéhez. Amennyiben ezen eszközök bármilyen más típusú feltáróval történő együttes alkalmazására kerül sor, kérjük, tekintse át az illető gyártó által rendelkezésre bocsátott használati útmutatót.
Az ezen eszközzel használatos strukturális elemek közé a tartőösszekötő (katalógusszám: 50-4554), illetve a vízszintes rúd (katalógusszám: 50-4552) vagy a görbe vízszintes rúd (katalógusszám: 50-4582) tartozik.



Leírás

A csomag tartalmának leírása a csomagoláson található címkén látható.

Javallatok

A BOOKWALTER® feltáró egy önfeltáró eszköz, mely a hasüreget több irányból képes feltárni.

FIGYELMEZTETÉSEK

A feltárórendszer nagy erőt képes kifejteni a sebszélekre és a szövetekre. A bármely helyen folyamatosan alkalmazott nagy erőhatás elkerülése érdekében rövid időre engedje fel a feltárót vagy tolja el a pengéket.

ÓVINTÉZKEDÉSEK

Ha a BOOKWALTER® feltáró készletet monopoláris elektromos sebészeti berendezéssel együtt alkalmazza, tekintse át az elektromos sebészeti eljárások általános érvényű szabályait (lásd EN 60 601-2-2), valamint a gyártónak az alkalmazás körülmenyeire vonatkozó használati utasításait.

Ügyeljen rá, hogy ne szivároghasson magas frekvenciájú elektromos áram a betegen keresztül a műtőasztalba. A részleteket lásd az elektromos sebészeti berendezés gyártója által mellékelt használati útmutatóban.

Ügyeljen rá, hogy a beteg ne érintkezzen földelt, illetve erős földelő képességgel rendelkező fémm alkatrészekkel (például a műtőasztal támasztékával). A részleteket lásd az elektromos sebészeti berendezés gyártója által mellékelt használati útmutatóban.

Kerülje a kis felületű érintkezést olyan eszközökkel, melyeknek nagy frekvencián kicsi az impedanciája, mivel nem kívánt égési sérülések léphetnek fel.



**Használati útmutató a függőleges asztali tartóhoz
és a Symmetry Surgical BOOKWALTER® univerzális
asztali befogóhoz**

A függőleges asztali tartó és az univerzális asztali befogó felerősítése

Megjegyzés: Győződjön meg róla, hogy a műtőasztal oldalsó sínje **nincs** befedve valamilyen külön anyaggal. A függőleges asztali tartó befogóját és az univerzális asztali befogót úgy terveztek, hogy legfeljebb még két dupla rétegű pamutkendőt legyenek képesek megtartani.

Húzza ki a függőleges tartó tetején található besüllyesztett kart (1. és 2. ábra), majd a kar óramutató járásával ellentétes irányba történő elfordításával nyissa ki teljesen a sínbefogót.

Az asztali tartó használatakor erősítse a befogót a kendők fölé a 3. ábrán bemutatott módon. **Megjegyzés:** Az univerzális asztali befogó használatakor kövesse a 4. ábra utasításait. Ezután az 5. ábrán bemutatott módon a kar óramutató járásával megegyező irányba történő elfordítása révén ismételten szorítsa meg a rögzítést.

A tartóösszekötő és a vízszintes rúd felerősítése

Az asztali tartó (katalógusszám: 50-4581) használatakor csúsztassa a vízszintes rúdat vagy a görbe vízszintes rúdat a tartóösszekötő (50-4554) valamelyik lyukába. Csúsztassa a tartóösszekötő és a vízszintes rúd szerelékét a függőleges tartó csúcsán túl a körülbelül helyére, majd finoman szorítsa meg az összekötőt. A tartóösszekötő kar függőleges tartón elfoglalt helyzetét a sebész határozza meg. A tartóösszekötő megszorítása előtt végezze el az esetleges végső beállítási módosításokat (6. ábra).

Megjegyzés: Az univerzális asztali befogó használatakor kövesse a tartóösszekötő és a vízszintes rúd helyes felerősítésének utasításait.



A görbe vízszintes rúd beállításához a kar óramutató járásával ellentétes irányba történő elfordításával oldja ki a gömbcsuklót. A görbe rúd beállítása után szorítsa meg a rudat a kar óramutató járásával megegyező irányba történő elfordításával.

VIGYÁZAT! A tartóösszekötő csavart csak akkor szabad megszorítani, ha a tartóösszekötő csatlakoztatva lett a rudakhoz. A körkörös nyílásban létrejött enyhe deformitás káros hatással lehet a tartóösszekötő és a rudak közötti finom illeszkedésre.

Újrasterilizálási utasítások

Az eszköz újrasterilizálásával kapcsolatos új információkat lásd a 204233-as számú Symmetry Surgical tájékoztatóban.

Ha szüksége van a tájékoztató egy példányára, kérje a 204233-as számú használati utasítást a Symmetry Surgical ügyfélszolgálattól:

Telefon: 800 251 3000

Fax: +1 615 964 5566

E-mail: customerservice@symmetrysurgical.com

VIGYÁZAT! Tisztításkor kizárolag a tartóösszekötő szerelhető szét. Ne kísérélje meg az asztali befogót, az asztali tartó, a vízszintes rúd, a görbe vízszintes rúd vagy a függőleges feszítőrúd szétszerelését.

FONTOS: Működőképességük megőrzése érdekében az asztali befogót, a függőleges asztali tartót, a vízszintes rudat és a tartóösszekötőt mindenkor megfelelő kenéssel kell ellátni.

VIGYÁZAT! A megfelelő működés biztosítása érdekében a görbe vízszintes rudat (katalógusszám: 50-4582) ne lássa el semmilyen kenéssel.



Szervizelés és javítás

Az Egyesült Államok kívül javítás és karbantartás megrendelésére forduljon a helyi Symmetry Surgical képviselőhöz.

Az Egyesült Államok területén a műszereket javítás és karbantartás céljából küldje a következő címre:

Symmetry Surgical Inc.

3034 Owen Drive,
Antioch, TN 37013 USA

Mindig csatolja a javítási megrendelés számát, és írásban ismertesse a problémát. Csak engedéllyel rendelkező, hivatalos kereskedőnél végezzen javítást.

1

A. Besülyyesztett kar

3

A. Sínbefogó

Garancia

A Symmetry Surgical garantálja, hogy ez az orvosi eszköz mentes minden anyag-, minden gyártási hibáktól. Minden egyéb kifejezetten és hallgatólagos garanciát elhárítunk, ideértve a forgalmazhatóságra és az alkalmazhatóságra vonatkozó garanciát is. Ennek az orvosi eszköznek egy konkrét műtéti eljárásban való alkalmazhatóságát a felhasználó dönti el a gyártó használati útmutatója alapján. Az itt leírtakon kívül más garancia nem érvényesíthető.

® A BOOKWALTER a Symmetry Surgical Inc. bejegyzett védjegye



MADE IN Made in

Geproduceerd in

Produceret i

Tillverkad i

Valmistusmaa

Κατασκευάζεται

Készült



EC REP

Authorized European Representative

Officiële vertegenwoordiging in Europa
Autoriseret europæisk repræsentant
Auktoriserad europeisk representant
Valtuutettu edustaja Euroopassa
Εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος
για την Ευρώπη
Felhatalmazott európai képviselő

NONSTERILE

Nonsterile

Niet-steriel
Usteril
Icke-steril
Epästerillii
Μη στείρο
Nem steril

Rx Only

Prescription device only (USA)

Alleen op medisch voorschrift (VS)
Kun receptpligtig anordning (USA)
Receptbelagt (USA)
Ainoastaan lääkärin määräyksestä (USA)
Συσκευή για την οποία απαιτείται
συνταγή (ΗΠΑ)
Kizárolag orvosi rendelvényre kiadható
eszköz (USA)



Manufacturer

Fabrikant
Producent
Tillverkare
Valmistaja
Κατασκευαστής
Gyártó

© 2002–2015 Symmetry Surgical
3034 Owen Drive,
Antioch, TN 37013 USA
Revised 09/15